

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1953-1954.

ZITTING 1953-1954.

SEANCE DU 26 JANVIER 1954.

VERGADERING VAN 26 JANUARI 1954.

Propositions de déclaration de revision des articles 1^{er}, alinéa 1^{er}, 6, 7, 15, 20, 21, 22, 24, 33, 73, 90, 117 et 121 de la Constitution.

Voorstellen van verklaring tot herziening van de artikelen I, 1^{ste} lid, 6, 7, 15, 20, 21, 22, 24, 33, 73, 90, 117 en 121 van de Grondwet.

DEVELOPPEMENTS

TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

A. — En ce qui concerne l'article 1^{er}, alinéa 1^{er} :

Il y a lieu de déclarer que :

A. — Wat artikel 1, 1^{ste} lid, betreft :

Er bestaat aanleiding te verklaren dat :

a) le Congo a le droit de sécession d'avec la Belgique;

a) Congo heeft het recht zich van België af te scheiden ;

b) les lois particulières qui régissent le Congo, ne peuvent porter atteinte aux droits et libertés proclamés par le Titre II de la Constitution ; elles institueront la participation des indigènes au gouvernement du Congo par la voie de désignation de représentants au suffrage universel.

b) de bijzondere wetten voor Congo geen afbreuk mogen doen aan de rechten en vrijheden die bij Titel II van de Grondwet worden gewaarborgd ; zij zullen de deelneming invoeren van de inboorlingen aan de regering van Congo door aanwijzing van vertegenwoordigers bij algemeen stemrecht.

B. — En ce qui concerne l'article 6 :

B. — Wat artikel 6 betreft :

a) il convient de déclarer que les partis politiques ayant des représentants dans les Chambres ont un droit de participation égal aux émissions radio-phoniques ;

a) behoort te worden verklaard, dat de politieke partijen die in de Kamers vertegenwoordigd zijn, een gelijk recht op deelneming aan de radio-uitzendingen bezitten ;

b) des droits politiques, économiques et civils égaux à ceux des hommes sont octroyés aux femmes. L'Etat est tenu de mettre à la disposition des familles les institutions indispensables pour que les mères puissent exercer tous leurs droits de citoyenne.

b) worden aan de vrouwen gelijke politieke, economische en burgerlijke rechten verleend als aan de mannen. De Staat moet de onmisbare instellingen ter beschikking van de gezinnen stellen, zodat de moeders al hun burgerrechten kunnen uitoefenen.

L'article 6 de la Constitution n'a jamais fait de distinction de sexe entre les citoyens belges. Cela n'a pas empêché que pendant cent ans et plus les femmes n'ont pas eu les mêmes droits économiques, politiques et civils. Elles possèdent dès à présent les droits politiques. On leur a ouvert l'accès à toutes les professions, bien qu'en fait beaucoup d'obstacles soient encore mis dans la pratique à leur accès. L'égalité de salaire est encore théorique. En matière de droit civil presque tout est à faire.

Artikel 6 van de Grondwet heeft nooit de Belgische burgers onderscheiden naar hun geslacht. Niettemin hebben de vrouwen ruim honderd jaar lang niet dezelfde economische, politieke en burgerlijke rechten gehad. Thans bezitten zij de politieke rechten. Ze kunnen nu alle beroepen uitoefenen, hoewel feitelijk nog talrijke praktische hinderpalen daarvoor worden opgeworpen. De gelijkheid van loon is nog theorie. Inzake burgerlijk recht blijft haast alles nog te doen.

C'est pourquoi il nous a paru nécessaire de mentionner la nature des droits dont nous réclamons l'égalité.

D'autre part, la maternité peut empêcher momentanément ou définitivement la femme de travailler, c'est-à-dire d'exercer ses droits économiques. Les pouvoirs publics ont le devoir de rendre la Constitution opérante pour chaque citoyen ; c'est pourquoi nous avons cru bon d'indiquer qu'ils doivent mettre à la disposition des familles, les œuvres et les établissements qui permettent à la mère de travailler.

C. — En ce qui concerne l'article 7 :

Il y a lieu de compléter cet article par des dispositions déclarant que :

- a) le droit au travail est garanti ; l'Etat « assure » les conditions de plein emploi rendant ce droit effectif ;
- b) nul ne peut être inquiété dans son emploi ou sa fonction en raison de ses origines, de ses opinions, de ses croyances, de son appartenance à un parti politique ou à une organisation syndicale ;
- c) le droit de grève est garanti à tous sans distinction d'emploi ou de fonction. Son exercice ne peut être soumis à aucune limitation ;
- d) à travail de quantité et de qualité égale, la femme travailleuse a le droit au même salaire que l'homme ;
- e) le droit aux soins médicaux, le droit au repos et aux loisirs et les moyens d'exercer ces droits sont assurés dans les conditions fixées par la loi ;
- f) quiconque se trouve dans l'incapacité de travailler en raison de sa santé, de son âge ou de la situation économique, a le droit d'obtenir de la collectivité des moyens d'existence décente.

D. — En ce qui concerne l'article 15 :

Il y a lieu de préciser que les Eglises sont séparées de l'Etat.

E. — En ce qui concerne l'article 20 :

Il y a lieu de disposer dans cet article que nul ne peut être poursuivi en raison de son appartenance à un parti politique ou à une organisation syndicale.

F. — En ce qui concerne l'article 21 :

Il y a lieu de compléter cet article en précisant que chacun a le droit de recueillir des signatures pour les pétitions aux autorités publiques et qu'aucune limitation préventive ne peut être apportée à l'exercice de ce droit.

En effet, le droit de pétition est en fait inexistant si des entraves matérielles peuvent être apportées à son exercice. L'on a vu, dans ces dernières années, trop d'exemples de pareilles entraves, créées sous les prétextes les plus divers par des agents de l'autorité

Daarom leek het ons noodzakelijk de aard van de rechten te vermelden waarvoor wij gelijkheid eisen.

Voorts kan het moederschap de vrouw tijdelijk of voorgoed verhinderen te werken, d.w.z. haar economische rechten uit te oefenen. De openbare machten hebben tot plicht de Grondwet voor elke burger doeltreffend te maken en daarom hebben wij het goed geacht te vermelden dat zij aan de gezinnen, instellingen en inrichtingen ter beschikking moeten stellen, die aan de moeder de mogelijkheid geven te arbeiden.

C. — Wat artikel 7 betreft :

Er bestaat aanleiding tot aanvulling van dit artikel met bepalingen houdende dat :

- a) het recht op arbeid wordt gewaarborgd ; de Staat brengt de voorwaarden van volledige tewerkstelling tot stand waardoor dit recht uitwerking krijgt ;
- b) niemand in zijn betrekking of ambt mag worden verontrust om reden van zijn afkomst, mening, belijdenis of lidmaatschap van een politieke partij of een vakvereniging ;
- c) het stakingsrecht aan iedereen zonder onderscheid van betrekking of ambt wordt gewaarborgd. De uitoefening ervan mag in genedele beperkt worden ;
- d) bij quantitatief en kwalitatief gelijk werk, de arbeidster recht heeft op hetzelfde loon als de man ;
- e) het recht op geneeskundige verzorging, op rust en ontspanning en de middelen tot uitoefening van deze rechten verzekerd worden op de wijze die de wet bepaalt ;
- f) zij, die ongeschikt zijn tot werken om redenen van gezondheid, ouderdom of economische toestand, het recht hebben van de gemeenschap behoorlijke bestaansmiddelen te verkrijgen.

D. — Wat artikel 15 betreft :

Er bestaat aanleiding nader te bepalen dat de Kerken gescheiden zijn van de Staat.

E. — Wat artikel 20 betreft :

Er bestaat aanleiding in dit artikel te bepalen dat niemand kan worden vervolgd wegens zijn lidmaatschap van een politieke partij of een vakvereniging.

F. — Wat artikel 21 betreft :

Er bestaat aanleiding tot aanvulling van dit artikel met de nadere bepaling, dat eenieder het recht bezit handtekeningen in te zamelen voor petitie tot de openbare overheden en dat geen preventieve beperking op de uitoefening van dit recht kan worden gesteld.

Het recht van petitie is immers feitelijk onbestaand indien de uitoefening materieel verhinderd kan worden. Er waren de jongste jaren te veel voorbeelden van dergelijke belemmeringen, die onder de meest verscheidene voorwendsels door de ambtenaren van de

publique, en réalité inspirées par un esprit partisan, condamné dans ce domaine par la Constitution.

G. — En ce qui concerne l'article 22 :

Il convient d'étendre l'inviolabilité aux communications téléphoniques et télégraphiques.

H. — En ce qui concerne l'article 24 :

Il convient de déclarer que la loi pénale punit les crimes de guerre, l'excitation à la guerre, l'excitation à la haine raciale et à la haine entre nations.

I. — En ce qui concerne l'article 33 :

Il convient de préciser que les Chambres ne peuvent se constituer en comité secret que lorsque l'intérêt des bonnes mœurs ou de la défense nationale le commande.

Le pays a le droit de connaître les délibérations de ses représentants. Il n'y a aucune raison qu'il soit dérogé à cette règle dans les cas où le secret n'est pas imposé par des nécessités supérieures évidentes et, notamment, dans le cas où les Chambres délibèrent sur leur budget, sur les traitements et indemnités de leurs membres ou sur les dotations à la famille royale.

J. — En ce qui concerne l'article 73 :

Il convient de déclarer que le Roi n'exerce le droit de grâce (tout au moins lorsqu'il s'agit de crime ou de trahison) qu'après avoir pris l'avis d'une commission spéciale instituée par la Chambre des Représentants.

K. — En ce qui concerne l'article 90 :

Il convient de compléter cet article en disposant que la responsabilité pénale des Ministres est engagée notamment par tout acte de violation de la Constitution, d'atteinte à l'indépendance ou à la souveraineté nationale, de dissipation du patrimoine national.

L. — En ce qui concerne l'article 117 :

Il y a lieu d'abroger cet article, qui rompt l'égalité entre les citoyens.

M. — En ce qui concerne l'article 121 :

Il y a lieu de compléter cet article par les mots : « votée aux deux tiers des suffrages des membres de chacune des Chambres ».

H. GLINEUR.

openbare overheid in 't leven werden geroepen, maar die in werkelijkheid uitgaan van een partijdige geest, welke de Grondwet op dit stuk veroordeelt.

G. — Wat artikel 22 betreft :

De onschendbaarheid behoort te worden uitgebreid tot de telefoon- en telegraafverbindingen.

H. — Wat artikel 24 betreft :

Er behoort te worden verklaard dat de strafwet de oorlogsmisdaden, de ophitsing tot oorlog, de ophitsing tot rassenhaat en tot haat onder de volkeren bestraft.

I. — Wat artikel 33 betreft :

Er behoort te worden bepaald, dat de Kamers niet in geheime zitting kunnen bijeenkomen tenzij in het belang van de goede zeden of de landsverdediging.

Het land heeft het recht de beraadslagingen van zijn vertegenwoordigers te kennen. Er bestaat geen reden om van deze regel af te wijken wanneer de geheimhouding niet is vereist door klaarblijkende hogere belangen, o.m. wanneer de Kamers beraadslagen over hun begroting, de wedden en vergoedingen van hun leden en de dotatie van de koninklijke familie.

J. — Wat artikel 73 betreft :

Er behoort te worden verklaard dat de Koning het genaderecht slechts uitoefent (tenminste wanneer het om misdaden of verraad gaat), na het advies te hebben ingewonnen van een bijzondere commissie ingesteld door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

K. — Wat artikel 90 betreft :

Dit artikel behoort te worden aangevuld met de bepaling dat de Ministers strafrechtelijk verantwoordelijk zijn met name voor elke schending van de Grondwet, elke inbreuk op 's Lands onafhankelijkheid of soevereiniteit, voor verspilling van het nationaal patrimonium.

L. — Wat artikel 117 betreft :

Er bestaat aanleiding tot opheffing van dit artikel, dat de gelijkheid onder de burgers verbreekt.

M. — Wat artikel 121 betreft :

Er bestaat aanleiding tot aanvulling van dit artikel met de woorden « aangenomen met een meerderheid van twee derde der leden van elke Kamer ».

Propositions de déclaration de revision des articles 1^{er}, alinéa 1^{er}, 6, 7, 15, 20, 21, 22, 24, 33, 73, 90, 117 et 121 de la Constitution.

Il y a lieu à revision des articles 1^{er}, alinéa 1^{er}, 6, 7, 15, 20, 21, 22, 24, 33, 73, 90, 117 et 121 de la Constitution.

H. GLINEUR.
J. TAILLARD.
A. BOULANGER.

Voorstellen van verklaring tot herziening van de artikelen 1, 1^{ste} lid, 6, 7, 15, 20, 21, 22, 24, 33, 73, 90, 117 en 121 van de Grondwet.

Er bestaat aanleiding tot herziening van de artikelen 1, 1^{ste} lid, 6, 7, 15, 20, 21, 22, 24, 33, 73, 90, 117 en 121 van de Grondwet.